

# トマス・ハーディの「緑樹の蔭」について

山 田 隆 敏\*

## A Study on the *Under the Greenwood Tree* by Thomas Hardy with special reference to its Dialect and Framework

Takatoshi YAMADA

'Shut up, woll' ee!  
Don't make your blaring row here!  
A feller wi' a headache enough to split his skull  
likes a quiet night!'  
'Finish the carrel, all who be friends of harmony!'  
commanded old William ; and they continued to the end'.

「やめてくれ、みんなノ  
そのわめき声をノ  
悩みを持っている者には、頭も割れんばかりじゃ。  
静かな夜がいちばんだ」  
「最後までやろう。みんな調和の仲間じゃないかノ」と  
ウィリアムじいさんがいった。だからみんなはつづけた。

(*Under the Greenwood Tree*, I, v, pp.30~31)

### 序

20世紀最大の作品と絶賛される詩劇 *The Dynasts* (諸王, 1903~8) で代表される如く、読書好きな母の影響を受けてか、はやくから詩の創作活動を続けてきた Thomas Hardy は、経済的な諸事情も加わり、とりあえず小説家として文壇にデビューすることになった。最初に取り上げた小説 *The Poor and the Lady* (貧乏人と淑女, 1867) は単純な plot でありすぎると、Macmillan 社から出版拒否を受ける。つづいてこの原稿を持ち込んだ Chapman and Hall 社編集顧問の John Morley (1838~1923)、George Meredith (1828~1909) の忠告に従って、次作 *Desperate Remedies* (荒唐療治, 1871) を自費出版した。こんどは複雑すぎる plot であって、意外なる挿話と多分に爛情的場面が多すぎると、読者から予想外の酷評を受ける。勇気をくじかれたが、創作意欲をながく抑えることは出来ず、翌年 *Under the Greenwood Tree*<sup>(1)</sup> (緑樹の蔭で, 1872) を出版する。Timsley社からの匿名出版であったけれども、従来の小説の観念

\* 英語英文学研究室 (昭和63年9月30日受理)

を払拭し彼独自の世界を展開した結果、この作品は好評を得るに至り、事実上の処女作小説となった。

この第3作目は処女作小説としての位置づけだけにとどまらず、Hardyの全小説に対する枠組みの中で重要な作品となっている。つづいて *A Pair of Blue Eyes* (一対の青い眼, 1873), *Far from the Madding Crowd* (物狂おしい群をはなれて, 1874) さらに *The Hand of Ethelberta* (エセルバーターの手, 1876) と次々に Hardy 初期作品を世に発表し、文人としての確固たる地位を築き上げた<sup>(2)</sup>

Thomas Hardyの全作品の中で作風的に実に明るく Happy-end な終り方をしている小説と言え、この *Under the Greenwood Tree* を除いては他にないであろう。この作品は彼の31才の時に書かれたもので、後々の作品にみられるような宿命的観念思想はみられない。The Mellstock Quire - A Rural Paintngs of the Dutch School (メルストックの聖歌隊-オランダ派の田園風景画) と副題で示している如く、牧歌的で、のどかで、明るく自然と人間とを一体化的に表現した小説と言えるであろう。

To dwellers in a wood almost every species of tree has its voice as well as its feature. At the passing of the breeze the fir-trees sob and moan no less distinctly than they rock ; the holly whistles as it battles with itself ; the ash hisses amid its quiverings ; the beech rustles while its flat boughs rise and fall. And winter, which modifies the note of such trees as shed their leaves, does not destroy its individuality.<sup>(3)</sup>

さて、Wessex Novels 上重要な位置を占める *Under the Greenwood Tree* の様々な特徴を、次の二点において考察する。

1. この作品にみられる言語(方言)について。
2. 作品にみられる作品構成と現実(悲劇性)。

この二面から Hardy 作品の特色を明らかにしてゆきたい。

### 1. この作品にみられる言語(方言)<sup>(4)</sup>について

To dwellers in a wood almost every species of tree has its voice as well as its feature. At the passing of the breeze the fir-trees sob and moan no less distinctly than they rock; the holly whistles as it battles with itself; the ash hisses amid its quiverings; the beech rustles while its flat boughs rise and fall. And winter, which modifies the note of such trees as shed their leaves, does not destroy its individuality. On a cold and starry Christmas-eve within living memory a man was passing up a lane towards Mellstock Cross in the darkness of a plantation that whispered thus distinctively to his intelligence.<sup>(5)</sup>

引用は Part I. Winter の冒頭部分であり、朗々と地歌を口ずさみながら登場した人物は、村の青年 Dick Dewy である。Dorsetshire の豊かな美しい自然(森林)を背景とし、その自然に特有な姿(feature=human)と声(voice=sob, moan, whistle, rustle)を持たせることにより、自然の神秘性とその力強さを強調する。また、もの寂しい森林から人物を登場させることにより、画面は立体的構成をとるとともに、幻想的な美

しさを漂よわして、Wessex の自然が、如何に大きな役割、場合によっては人物以上の役割を演じているかを、観客の聴覚に訴え、また視覚に訴えている。このようにして Part I Winter は始まり、Part II Spring, Part III Summer, Part IV Autumn と舞台は進んで Part V Conclusion でフィナーレを迎えている。Winter に芽生えた Dick Dewy とオルガン教師 Fancy Day の恋は、Spring-Summer-Autumn と巡り、Providence, Time, Nature, Fate, そして Human を取り込み、彼等の恋は豊かな豊饒を迎えている。彼女には Dick 以外に二人の求婚者（農業を営みながらも、知的教養を積み教会監事をしている Shiner と、都会から任命されてやってきた青年牧師の Maybold）がいるが、他の作品で見られるように、彼等は恋の妨げを行っていないのである。

Hardy's second novel, *Under the Greenwood Tree*, was published anonymously in 1872. It is the most lyrical and lighthearted of all his prose works, and perhaps nowhere else is Hardy's deep love for Dorset and for country ways so evident as in this delightful rural idyll.

The story is of pretty Fancy Day, who comes as schoolmistress to the village of Mellstock in Dorset and within a short time wins the heart of Dick Dewy, the tranter's son, as well as that of the new young vicar of Mellstock and of the stolid Mr. Shiner, her father's friend. Fancy is skittish and full of caprice but although she momentarily yields to the temptation of the vicar's offer of marriage her heart is Dick's and, after over-coming all the usual difficulties in the way of true love, the two are at last happily married.<sup>(7)</sup>

舞台設定は Hardy の故郷 Wessex であり作品内では estates of the Earl of Wessex (ウエセックス伯の領地) と表現されている。

Geoffrey Day lived in the depths of Yalbury Wood, which formed portion of one of the outlying estates of the Earl of Wessex, to whom Day was head game-keeper, timber-steward, and general overlooker for this district.<sup>(8)</sup>

Wessex という地名については、二作あとの *Far from the Madding Crowd* の Preface で詳しく説明されている。Hardy は South Wessex の Devonshire の都会 Dorchester<sup>(9)</sup> の近郊の一村落 Higher Bockhampton に生れ(1840年)、Max Gate で世を去る(1928年)まで故郷をはなれることはなく、Wessex Literary Dialect (Dorset Dialect) をこよなく愛した作家として知られている。

Hardy spoke with a Dorset accent, and he knew the rural dialect, but as a boy he was not permitted to speak it. His mother was too conscious of every mark of social inferiority to allow him to label himself by the rustic vocabulary. She herself spoke the dialect, but only to the Bockhampton cottagers. Hardy's father spoke it, but only to his workmen. The dialect was not used in the home. When young Thomas would inadvertently let drop some word picked up from the speech of his father's workmen, he was reprimanded.<sup>(10)</sup>

Hardy がこの作品で用いた田舎ことば (Wessex 方言) の温かさの効果を述べる前に、文芸作品における方言と Dorset 地方において用いられている方言との、表現上の真偽

の問題点であるが、文芸作品という本質論を脇において、方言そのものを論じるため、種々の問題が生じている。この点について G.L.Brook は次のように述べている。

There is a sense in which all English literature is dialect literature, since Standard English is simply one dialect that has acquired more importance than the other dialects. One aspect of this importance is that it is the normal medium of written communication all over the country, and there are many people whose speech shows all kinds of regional and social variations who use the written language with virtually complete uniformity. There is, therefore, a very marked difference in kind between the conception of dialect literature in Old and Middle English and that from the sixteenth century onwards. In Old and Middle English a writer would use the dialect of the part of the country where he happened to have been brought up or to live, and an account of the works written in the various Old and Middle English dialects belong to the history of English literature rather than to the history of English dialects.<sup>(11)</sup>

さらに G.L.Brookは「標準語と方言」の関連についても、次のように述べている。

On the other hand, hatred of dialect often springs from the mistaken idea that dialect is simply Standard English badly pronounced. At the outset, therefore, it is necessary to arrive at a definition of the word.<sup>(12)</sup>

作品内で方言を喋っているのは、運送屋を営む Dick の父 (Reuben Dewy) とウェセックス伯の猟場番人頭で、林木管理人で、土地の総監視人である Fancy の父 (Geoffrey Day) をはじめとする、Mellstock の村人達であり、子供達である。

この作品に方言を用いたことによる特色としては、次の事柄をあげることが出来る。

- ①作品全体としては、方言を使うことで、Wessexという地方色をあらわすことが出来る。
- ②方言を喋ることによって、郷土人としての親しみを表現し、それが舞台となる Wessex とよく調和して、郷土色のこい特徴ある作品となっている。
- ③ぬくもり、ユーモアの含んだ小説となり、言語表現そのものに、明るさと深みと、立体感を与える役目を果している。
- ④方言を使っても、舞台となる Wessex の自然と生活に密着しているので、通俗小説とならず、立派な文芸作品となっている。

以上のような事柄は、方言に関する一般的比較論にすぎない。しかしながら、Hardy の小説群に登場する人物の言葉は、彼が直接に Dorsetshire から取材したものである。

彼等(登場人物)が、役割の如何を問わず、観客に鮮明な印象と不思議な感銘と共感を与えるのは、彼等に対する作者の理解の深さを物語るものである。農夫、粉屋、羊飼いななどの人々が、それぞれの独特の雰囲気をも身につけて、飾らない田舎ことば(=方言)を話しながら登場すると、場面は一変して深みのある場面になる。年令を問わず、性別を問わず、地域性を問わず、ありとあらゆる人間に、個性と人格の尊厳を認めているのは、自然風土を愛する Hardy でなければ出来ないところであろう。

Hardy が全作品を通じて Dorsetshire に住む田舎の人々を描ききったのは、都会人(=標準語)に対する抵抗でなく、郷土人の人格的な美しさを愛していたからであろう。

Varied fellow-creatures—beings of many minds, beings infinite in difference;

some happy, many serene, a few depressed, one here and there bright even to genius, some stupid, others wanton, others austere ; some mutely Miltonic, some potentially Cromwellian ; .....men who had private views of each other... who could applaud or condemn each other, amuse or sadden themselves by the contemplation of each other's foibles or vices ; men every one of whom walked in his own individual way the road to dusty death.<sup>(13)</sup>

## ( I )

さて、この作品の中から、方言の使われている会話を眺めてみよう。

'Tis a wine-hogshead ; the best port-wine in the commonwealth have been in that there cask ; and you shall have en for ten shillens, Reub, "—'a said says he—" he's worth twenty, ay, five-and-twenty,.....<sup>(14)</sup>

「ブドウ酒の大だるだよ。あのたるには、新品も新品りっぱなものがつまってる。この国では最高酒のワイン酒が入ってるんだ。そいつを10シリングで買そうとしたんだよ。なあループと」そう言ったんだぜ、あいつよ。「あいつは、20シリング、そうだな20と5シリングするかな」

'Tis=It is. that there=that. en=it.

shillens=shillings. 'a=he. says=said. he's=It's.

これは Dick の父親が母親の問いかけに返答している場面である。この会話では、樽のことを、「そいつ」とか「あいつ」の意味で擬人化して en, he を使っており、humour があって、夫婦間の気安さを感じられる。

次に says he=said he の表現であるが、「あいつは、ほんまにそう言いよった」と、過去の事を思い出して現実的に物語ろうとする時に、思わず表現したものである。文法的には Historical Present と呼ばれ、精神的に過去の事を距離をおいて三人称的に眺める気持ちから生じたものである。ここに方言文学のきめの細やかさを感じとることが出来る。<sup>(15)</sup>

And so one hot day as I was walking down the front o' Casterbridge, jist below the king's room, I passed 'a open winder and see him inside, stuck upon his peerch, a-selling off, I jist nodded to en in a friendly way as I passed.<sup>(16)</sup>

「いつか暑い日だったが、キャストブリッジの表通りを歩いてて、ちょうどキングズルームのあいてる窓の下を通ると、なかであいつがいて、台にへばりついて、せっているのが見えたんだよ。通りすがりにあいそよく、うなづいたけどよ。」

as=when. o'=of. jist=just. 'a=on.

winder=window. a-selling=selling. en=him.

これは村人 (Mail) の会話であるが、同一会話中に、him と en が使われている。これは前述の en=it と異なり、en=him の意味であるが、この en は、him からの転化であろう。ここでは jist nodded to に Mail の気持ちがあり、普通ならば him の弱形 'im が使われるはずだが、「あいつに」と軽くあしらいたい気持ちから、en を使ったものと思われる。

Will you fetch down a bit of raw-mil' cheese from pantry-shelf?' Fancy interrupted as if she were famishing.

'Ay, that I will, chiel ; chiel, says I, and Mr. Shiner only, asking last last Saturday night.....cheese you said, Fancy?'<sup>(17)</sup>

「戸棚から生チーズをとって来ません。」とまるでおなかをすかした子のように、ファンシーは話をさえぎった。

「よっしゃ、いいよ。いい娘だ、よし、よし、それでシャイナーさんが土曜の夜に頼んできたんだ。……チーズだね、ファンシー」

raw-mil' = raw-milk. chiel = child これは自分の娘や女の子に使われる。  
says I = I say so.

Dick を囲んでの夕食の時、突然に Shiner 氏の事を言い出した父親 (Geoffrey) に対して、いらだちを覚えた娘 Fancy の会話である。

前述の says とは異なって、ここでの says I は、一般口語で「Indeed」の意味である。「私はこうまで言っているんだよ」と念を押すところから使用された形である。念を押している話者は、客観的に述べられるので三人称的表現の-sが付くことになる。Fancy は家庭内とか、気心を許せる Dick との間では、方言を使う。

'Your thumb! Lend me your thumb, Michael! Ram it in here, Michael!  
I must a bigger tap, my sonnies'.

'Idd it cold inthide te hole?' inquired Charley of Michael.<sup>(18)</sup>

「親指だ、マイケル、おまはんのを貸してくれ。ここに押し込んでくれ! もっと大きな栓がいるな。」

「中はひゃこいの?」とチャーリーは、マイケルに聞いた。

sonnies = son からの派生語で、「お前」「おまはんら」「皆の衆」という親しみのある呼びかけ語。Idd = Is. inthide = inside. te = the.

Dewy 家の幼なき子供 Charley が、村人 Michael に尋ねている場面。あどけない子供の表情が、方言の駆使によって、手にとるように表現されている。

村人達が方言を使っているのに対して、ほとんど方言を用いない人達がいる。Dick, Fancy, 牧師 Maybold そして教会監事 Shiner など、Wessex 内では教養を積んだ人達であり、いずれも若者である。この四人の中で、Maybold は最も教養があり、しかも都会から任命されてやってきた都会人であるので全然方言を喋らない。Fancy は Maybold について教養があり、都会で勉学をつみ故郷に帰ってきたので、職業上(教師)からも、ほとんど方言を喋らない。Half citizeners, half countrymen の人達である。

'I didn't ask her anything about having me ; and if you'll let me speak,  
I'll tell 'ee what I want to know. I just said, Did she care about me?'<sup>(19)</sup>

「一緒になってくれって言ってない。もし言わせてくれるなら、俺の知りたいことを言いたい。俺は言ったんだ、俺のことを好きかって」

'ee = thee = you.

Dick は村の若者であるが、平素はほとんど方言をはなさない。上記の会話は、父親 Reuben と恋人 Fancy のことを話しあっている場面である。Hardy の哲学を伺い知るに、重要な章題 (Dick meets his father) の一場面である。

'Well, what do you say, Missie?'

'It then depend upon how they are offered?'<sup>(20)</sup>

「ねえ、どうだろうか」

「それも、どのように申し込まれたかによりますわ」

Dick との婚約をかわしたばかりの Fancy に、Shiner が自分の心を発露している場面

である。Fancy を前にして、平静心を失って、思わず Missie (= Miss) と言ったのであろう。

このように方言を喋らない若者四人は、物語の中で浮き彫りになった扱ひを受けている。

ところで、主人公 Dick と Fancy の会話を眺めてみたい。次の会話には、心を許しあい、結婚式の日取り、式の内容を話し合う初々しい二人の姿を、見る事が出来る。また、気楽な言葉 (Wessex語) が、その場の雰囲気盛り上げている。

'Yes, and I'll put on my second-best suit and a clean shirt and collar, and black my boots as if 'twas a Sunday. 'Twill have a good appearance, you see, and that's a great deal to start with.'

'You won't wear that old waistcoat, will you, Dick?'

'Bless you, no! why, I——'

'I didn't mean to be personal, dear Dick,' she said, fearing she had hurt his feeling. ''Tis a very nice waistcoat, bnt what I meant was, that though it is an excellent waistcoat for a settled-down man, it is not quite one for' (she waited, and a blush expanded over her face, and then she went on again) — 'for going courting in.'<sup>(21)</sup>

「そうだな、それじゃ僕は二番目のいい服ときれいなシャツとカラーをつけて、日曜日のように靴をみがいておこう。そしたら、立派にみえるだろう。はじめが大事だからね。」

「あんな古い上着を着せたくないわ、ディック」

「どうして、なぜなんだ」

「どうでもいいじゃない、ディック。すてきな上着だけど、住みついている人には素晴らしいものだけど、結婚の申し込みに行くには合わないと思うけど。」と彼の気持ちを損ねたのではないかと思ひながら言った。

'twas=It was. 'twill=It will. 'Tis=It is.

若々しい二人の会話であるが、その中にも都会生活・都会感覚を経験してきた Fancy と、田舎育ちの Dick の考え方の違いが浮き彫りになっており、最終章にむけての大事な伏線となっている。

以上、Wessex 語の特徴を概観したのであるが、「方言こそは生きた言語であり、言語の生命の宿るところであって、そこに遠き古の遺響もあれば、又、将来への脈動も含まれる」(細江逸記：英国中部地方方言の研究序)とつくづく思うのである。また、「規範性の強い文法が例外を作り出すことはやむをえないことであるが、これに照らす時、方言はまったく無軌道・無秩序の感じをいだかせるものである。しかし方言といえど普通のことばである以上けっして無秩序なものでなく、一見すれば奇異であってもそうなるべき理由を持っている」と思うのである。まことに「作家が作品に用いた方言はほんとうの方言ではない」と言われるのであるが、作家は鋭い言語感覚によって代表的でしかもその特徴を最もよく表わすものを選び、土地の者以外には理解できなかったり誤解のおそれのある表現や単語を避けて、読者に利用理解できる範囲のものを用いて、芸術の創造作品をつくる。多分に作家の選択した方言はやがて標準語の語彙を豊かにしてゆく可能性を持った言語と考えるべきであろう。<sup>(22)</sup> 以上のような観点をもって、作品内における Wessex 方言を作品研究した訳であり、作品を通して Dorchester 地方の Wessex 方言を探究し、その方言を通して、その方言による作品内への verbal effect とその方言の作品内での存在価値と、その方言を話す Wessex の人々

の心情・生活習慣・生活風土を探究したのである。なお近世になって Wessex Dialect (Dorset Dialect) を用いたのは W. Barnes であり、方言に対する読者の関心をおこしたのは Thomas Hardy であって、作品的には *Desperate Remedies* (1871) に始まっているのである。次に副題ともなっている *The Mellstock Quire* が廃止されることについての村人の論議の一場面と村人の話す Dorset 方言を眺めたい。

## (II)

Then passed forth into the quiet night an ancient and time-worn hymn, embodying a quaint Christianity in words orally transmitted from father to son through several generations down to the present characters, who sang them out right earnestly :

'Remember Adam's fall,  
 O thou Man :  
 Remember Adam's fall  
 From Heaven to Hell.  
 Remember Adam's fall ;  
 How he hath condemn'd all  
 In Hell perpetual  
 There for to dwell.  
 Remember God's goodnesse,  
 O thou Man :  
 Remember God's goodnesse,  
 His promise made.  
 Remember God's goodnesse ;  
 He sent His Son sinlesse  
 Our ails for to redress ;  
 Be not afraid!  
 In Bethlehem He was born,  
 O thou Man :  
 In Bethlehem He was born,  
 For mankind's sake.  
 In Bethlehem He was born,  
 Christmas-day i' the morn :  
 Our Saviour thought no scorn  
 Our faults to take.  
 Give thanks to God alway,  
 O thou Man :  
 Give thanks to God alway  
 With heart-most joy.  
 Give thanks to God alway  
 On this our joyful day :  
 Let all men sing and say,

## Holy, Holy!

(Under the Greenwood Tree, I, iv, pp.26~27)

ある春の夕べ、沈みゆく太陽はこはく色のかすんだ焰のように見え、その外輪は乱れたる髪のように、まわりに漂う雲のかたまりに溶け込んでいた。Mellstock 教区の聖歌隊の面だった面々は、沈みゆく夕陽に照らし出され、影法師のように影をひきずりながら、Penny の家の前に集まり、聖歌隊 (Quire) も弦楽器 (old strings) も廃止されて楽器 (harmonions, barrel-organs) になることについて論じあうために集っている。聖歌隊への郷愁と、前任牧師 Mr. Grinham と新任牧師 Mr. Maybold の牧師比較と、教会運営の是非について詮議がかしましい。村人達の切実なる会話を眺めてみたい。

' 'Tis only for want of knowing better, poor gentleman,' said the tranter. 'His meaning's good enough. Ay, your pa'son comes by fate : 'tis heads or tails, like pitch-halfpenny, and no choosing ; so we must take en as he is, my sonnies, and thank God he's no worse, I suppose.'

<sup>5</sup> 'I fancy I've seen him look across at Miss Day in a warmer way than Christianity asked for,' said Mrs. Penny musingly ; 'but I don't quite like to say it.'

'O no ; there's nothing in that,' said grandfather William.

<sup>10</sup> 'If there's nothing, we shall see nothing,' Mrs. Penny replied in the tone of a woman who might possibly have private opinions still.

'Ah, Mr. Griham was the man!' said Bowman. 'Why, he never troubled us wi' a visit from year's end to year's end. You might go anywhere, do anything: you'd be sure never to see him.'

<sup>15</sup> 'Yes ; he was a right sensible pa'son,' said Michael. 'He never entered our door but once in his life, and that was to tell my poor wife—ay, poor soul, dead and gone now, as we all shall! —that as she was such a' old aged person, and lived so far from the church, he didn't at all expect her to come any more.'

'And 'a was a very jinerous about choosing the psalms and hymns o' Sundays. "Confound ye," says he, "blare and scrape what ye will, but don't bother me!"'  
<sup>20</sup> 'And he was a very honourable man in not wanting any of us to come and hear him if we were all on-end for a jaunt or to bring the babies to be christened if they were inclined to squalling. There's good in a man's not putting a parish to unnecessary trouble.'

<sup>25</sup> 'And there's this here man never letting us have a bit o' peace ; but keeping on about being good and upright till 'tis carried to such a pitch as I never see the like afore nor since!'

'No sooner had he got here than he found the font wouldn't hold water, as it hadn't for years off and on ; and when I told him that Mr. Grinham never minded it, but used to spet upon his vinger and christen 'em just as well, 'a  
<sup>30</sup> said, "Good Heavens! Send for a workman immediate. What place have I come to!" Which was no compliment to us, come to that.'

'Still, for my part,' said old William, 'though he's arrayed against us,

I like the heavy borussnorus ways of the new pa'son.'

'You, ready to die for the quire,' said Bowman reproachfully, 'to stick up  
35 for the quire's enemy, William!'

'Nobody will feel the loss of our church-work so much as I,' said the old  
man firmly : that you d'all know. I've a-been in the quire man and boy ever  
since I was a chiel of eleven. But for all that 't isn't in me to call the man  
a bad man, because I truly and sincerely believe en to be a good young feller.

40 Some of the youthful sparkle that used to reside there animated William's  
eye as he uttered the words, and a certain nobility of aspect was also imparted  
to him by the setting sun, which gave him a Titanic shadow at least thirty feet  
in length, stretching away to the east in outlines of imposing magnitude, his  
head finally terminating upon the truck of a grand old oak-tree.<sup>(23)</sup>

2. pa'son=parson.  
heads or tails「裏か表か」. pitch-halfpenny「小銭投げ」.
3. We must take en=We must take him.
4. my sonnies「みなさんがた」sonny の複数形で愛称語.
11. troubled us wi'=troubled us with.
16. a' old person=an old person.
18. And 'a was=And he was. he>ha>'a となったもの。  
ストレスが後半におかれているので弱くくずれた形となる。
18. o' Sundays=of Sundays.  
of a Sunday のときの of は、弱形とはならない。
19. Confound ye=Confound you「この野郎」.  
says he=said he. Historical Present と呼ばれている形。  
過去の事柄を、現実的に表現したい時に用いる方法。
24. this here man=this man. here は強意の形で使用。  
a bit o'=a bit of.
26. the like afore since=the like before since.
29. spet=spit.  
vinger=finger. f>v はこの地方の特徴。
30. immediate=immediately. 形容詞を副詞に利用するのは、この地方の特徴。
37. you d'all=you do all. do は強意の形で使用。  
I've a-been=I have been. このa-は、動詞の過去分詞につく。  
OE. の p.p. についた ge (je) が je>y>aとして残ったもの。
38. chiel=child. d は n,l の前後で落ちる場合がある。
39. believe en to=believe him to.....

聖歌隊の存続を話し合うために寄り集った村人達は、沈みゆく太陽に照らされながら、日頃の教会への熱き思い、新任牧師へのとまどい、弦楽器への愛着などを、靴屋 Penny の家の前で、或る者は家にもたれながら、或る者は地べたに座りながら議論し合っている。

村の長老 William じいさんの「俺ほど教会の仕事のなくなるのを悲しむものは居らんはずだ。しかし、あの一とを悪人と呼ぶつもりはない。俺はほんまに心から、あの若造を信じてるんだから」という言葉に、村人達は一同納得するのである。かつての若さに溢

れた老人の言葉とその風ぼうの気高さは、その背後にある老木“樿”とともに、Wessexの自然とともに生き抜いた“永遠の生命”を感じさせる。ここは結局古いものは新しいものに抗しきれない、という訳でなく、老人の“永遠の若さ”を感じさせる場面であり、聖歌隊の幕引きという悲劇的場面を迎えつつも、明るい陽ざしを感じさせる場面である。

## 2. 作品にみられる作品構成と現実（悲劇性）

### （I）作品構成

この当時のイギリスは産業革命後の時代であり、文化の中心地は鉄と石炭の産地である北部工業地帯に移っており、Hardy が生れ育った Mellstock (= Stinsford) は時代の進展から取り残されていた。その反面、ここには田舎の良さが残されていた。やがて鉄道が敷設され、近代化の波は牧歌的風土の Wessex 地方にも押しよせ、農村「Wessex」共同体社会は、荒廃する運命を迎えているのである。この新旧交錯の過渡的な転換期を、人々の哀歎を眺めながら、Hardy は過してきたのである。

This story of the Mellstock Quire and its old established west-gallery musicians, with some supplementary descriptions of similar officials in Two on a Tower, A Few Crusted Character, and other places, is intended to be a fairly true picture, at first hand, of the personages, ways, and customs which were common among such orchestral bodies in the villages of fifty or sixty years ago.<sup>(24)</sup>

実質上この作品でレビューした Hardy は、表面的には Under the Greenwood Tree という名称を作品名とし、副題に The Mellstock Quire を付けることにより、崩れゆく Wessex 共同体社会の自然と人々を、50年前に消失している聖歌隊の再現を、描こうとしたのではないか。Wessex の生活、そこにまつわる若き日の思い出、聖歌隊、原始的で naïve な人々、そして、そこに生れる男女の愛、を描ききって Hardy Novels, Hardy Philosophy の原点にしたかったのではないか。そのため田舎の人々を舞台の前面に出し、主役の Dick と Fancy を脇役にし、いわば自然も人間も、老いも若きも、田舎者も都会者も融合しつくした Innocent Fantasy な世界を作ろうとしたのではないか。

Hardy は作品構成を、すべて Rural (田園的) と Urban (都会的) の Category に分け、両者の対比・対立を押しすすめながら、前述の世界を作ろうとしたのではないか。ここでその幾つかを図式化してみたい。

次ページの表で明らかのように、Fancy の結婚相手としては Maybold より Dick を選択させる事により、Rural と Urban の融和の証しを求め、物語の結末を Happy-end にしめくくっている。その融和の証しを列記してみよう。

① Fancy が Dick を結婚相手に選んだ点、② 都会的センスはあるが、Wessex 語を話せない Maybold 牧師を諦めた点、③ Dick との祝宴に対して、両家の親には十一と四分の三という大きな手袋をはめてもらった点、④ thou-thy-thee という古い言葉の使用や、酒を飲んだあとの口を、手の甲でぬぐう習慣的行為の中止要求はしても、教区内の儀式に伴う伝統的習慣を理解し、生産の象徴である大樹 Under the Greenwood Tree の下で、Mellstock Quire の音楽で祝宴をはってもらった点、などに Hardy

Rural	Urban
① Old : Choir (Quire) = Country men its member = Dick	New : Organ (Mechanic) = Church its player = Fancy
② Dialect (People in Wessex)	Standard Tongue (Dick, Fancy, Shiner) < (Maybold)
③ Old men (Dialect only) (Parents of Dick and Fancy)	Young men (Dialect rarely) (their children)
④ Dick (Tranter's son)	Maybold (Parson)
⑤ Tranter	Railroad
⑥ Sober tresses and bonnet (Country women)	gay tresses, curls and hat (Fancy)
⑦ Reuben Dewy (Marriage view to his son) - (Satire) -	Geoffrey Day (Marriage view to his daughter)
⑧ Dick : Fancy (Engagement and marriage) - (Satire) -	Maybold : Fancy (Engagement)
⑨ Dick (Direct and internal)	Fancy (fantasy and external)

の意図を読みとることが出来る。冬春夏秋の四季の移り変りと、無骨で方言のみを喋べる農民を fairy (妖精) のように配置し、Naive な Prince と Princess を前面に押し出すことで、Fairy Tales は Happy-End なしめくくりを行う。劇中の Wessex 語は、Chirps of Birds<sup>(25)</sup> のような響きを読者に与え、Mellstock Quire の役目を十分に果している。

## (II) 作品にみられる現実 (悲劇性)

Dick と Fancy は、果して結婚生活を円満に送れるであろうか。Hardy Novels を読んだ場合に、必ず問題となる Tragedy (悲劇性) は皆無であろうか。

“Tragedy. It may be put thus in brief : a tragedy exhibits a state of things in the life of an individual which unavoidably causes some natural aim or desire of his to end in a catastrophe when carried out.”<sup>(26)</sup>

彼等の間に内在する悲劇性の有無を考えてみたい。

村の教会に赴任してきた青年 Maybold 牧師は教会の付属学校の Fancy のオルガン演奏に魅せられ、教会の合唱団を廃止してまで、彼女のオルガンを導入しようとする程に真剣になり、ひいては彼女に求婚する。彼女も Maybold の未来に対する生活設計に魅力を感じ、思わずその申し出を受ける。Hardy 小説の多くは、この事象を踏まえて、悲劇的にしめくくるのが多いけれども、この物語では、彼女の二重婚結を悔い改める手紙と、事情を知った Maybold の取り消しの手紙を相前後し

て交換することにより、そこに悲劇性を入れる時間的 (Time) 余裕を与えず、この物語をしめくくっている。

これも或る一面の結論であるが、果して彼等の間には悲劇性がなかったのであろうか。この小説内で表現される自然、人物、社会的観念等は、その後の作品の Prototype と呼ばれているものである。だから当然、悲劇性は内在していると考えるのが常道であろう。

Dick が Fancy との結婚を父の Geoffrey に頼みに行った時、'That if any gentleman, who sees her to be his equal in polish, should want to marry her, and she want to marry him, he shan't be superior to her in pocket. Now do ye think after this that you be good enough for her?'<sup>(27)</sup>と尋ねられ、彼は 'No,' と答えている。この時の彼の気持ちは、消極的に 'If we be doomed to marry, we marry : if we be doomed to remain single, we do.'<sup>(28)</sup>と言える悲劇性を漂よわせていたと考える。しかし彼は彼の父 Reuben に、'I wish I was as rich as a squire when he's as poor as a crow ; I'd soon ask Fancy something.'<sup>(29)</sup>と積極的な姿勢で話しかけ、父も 'I wish so too' と結婚についての同意を示している。しかし、父は家柄、資産、Fancy の外面的素養について、neither hat, cap, wig, nor waiscoat to set 'em up with<sup>(30)</sup>と言って、親らしい気配りと気懸り (=Tragedy) を示している。事実、彼女も 'I'll own it. I shouldn't like a stranger to see me dressed badly even though I am in love, 'Tis our nature, I suppose.' 'Yes ; If you lay the stress on "woman"!'<sup>(31)</sup>とその言葉を肯定している。「若くて美しくありたい」と願うのは、後々の作品の Elfride, Bathsheba, Ethelberta などの女性にも共通するものであり、'It is meat and drink to a woman. Do I look so nice?' 'But you know, I wanted to look well ; — for give me.'<sup>(32)</sup>と女心をいみじくも表わして「悲劇性の萌芽」をのぞかせている。

Fancy にとっての直接的な悲劇性としては、Dick 以外に二人の求婚者がいたことである。しかも彼等は Dick よりも身分が上であり、資産家で上流階級の人物である。しかしながら彼らは恋の妨害者の役割を演じてはいないし、Fancy の愛を勝ち得ていないのである。

ではどこに悲劇性はあるのか。悲劇は起らないのであろうか。

結婚後の馬車の中で、Dick は、'We'll have no secrets from each other, darling, will we ever?' と話しかける。Fancy は、'None from to-day,' と答えている。更に、'O, 'tis the nightingale,' murmured she, and thought of a secret she would never tell.'<sup>(33)</sup>と話をそらしてしまう。Mayhold に、「これまでにあったすべてのことを永久に秘密にしてほしいのです。もし知れるようになりましたら、信じやすく寛容的な、一人の男の幸福を損わせることとなります。その人を私は愛しておりますし、永遠に愛することになるはずです。 (and shall love always)」と書いた最後の手紙の事を思い浮べて、Maybold との秘密 (=Tragedy) をあくまで隠そうとしている。

「秘密」を「秘密」として隠し通せる女性、何とすばらしい Fancy であろうか。また、Maybold からの返書、'Tell him everything ; it is best. He will forgive you.'<sup>(34)</sup>の内容通りに実行しない意志の強よい女性、悲劇の芽を自からつみとってゆく自立した自我の持った女性を、Hardy は描ききっている。

Hardy は、作家としても、結婚の日取りを、春にすることにより、即ち、秋から冬を飛びこして、成長・出産を意味する春に結婚を設定することにより、また春の設定を、Conclusion としてカムフラージュすることにより、未然に悲劇性の芽を取り除いたり妨

いでいるのである。

加えて作者 Hardy は、Mellstock Quire, Mellstock People を作品の中央に据えて話をすすめて来たが、急速なる近代化の波を前にして、Mellstock, Quire, People は物質的にも精神的にも崩壊という「悲劇性」を帯びるために、「メルストック聖歌隊」を副題に下げ、明るい未来に希望を伝える「緑樹の下で」を主題に持って来て悲劇性の芽を未然に妨いでいる。

## 結 語

Hardy は *The Poor and the Lady*, *Desperate Remedies* から数えて第3 目 *Under the Greenwood Tree* によって、初めて世間から認められた作家となったのである。「現実」的には「作家になるべきか、建築家として押し通すべきか」を悩んでいる時でもあり、又、従妹 Tryphina Sparks との恋も実らぬままに、彼より年長で上流階級の女性 Emma Gifford との結婚を考えている時期である事を考えに入れた場合に、この小説は彼の“私小説”とも考えられ、新婚旅行に出かける Dick と Fancy は、それぞれ Hardy と Emma の Protolype だと考えられる。

Hardy は成功作品を創作するために数々の犠牲 (sacrifice = death of oneself = Tragedy) を各方面に強いている。まず第一は、前にも述べたが、この作品を悲劇的なものにしなない努力があげられる(ハーディ哲学を犠牲にしている)。次に登場人物として、特に、Fancy には、男性として好意を持ち、婚約の約束までした牧師 Maybold をあきらめさせた点、更には Dick との結婚生活において貞女を装わせようとしている点、などに Hardy の手法がみられるが、作者 Hardy は Fancy へのせめてもの償いとして、小説の最後に、「声は楽しく踊り出したくなる時もあれば、たちまち物の哀れを感じせしめる声の持主」の nightingale を登場させ、Fancy と Dick の将来展望に、「喜劇性と悲劇性」両面の微妙なバランス作り<sup>(36)</sup>を加えている。

Hardy は果して Fancy をどのような女性に描きたかったのであろうか。良心に素直に、その時その時を最上に生き、魂の求めるままに生きて、生き抜くことの大事さを教えた Tess のような女性を描きたかったのではなかろうか。

‘Pure Woman’<sup>(36)</sup> 的女性像を Fancy に求めていたのではなかろうか。

## 註

- 1) この ‘Under the Greenwood Tree’ というタイトル名は、Shakespeare の ‘As you like it’ の Amiens の歌よりヒントを得たものである。

Under the Greenwood Tree

Who loves to lie with me,  
And tune his merry note  
Unto the sweet bird’s throat,  
Come hither, come hither, come hither ;  
Here shall he see  
No enemy  
But winter and rough weather.

- 2) Hardy の作家時代を作風から概観した場合に、便宜上、3 期に分けることが出来る。  
・第1期：1867年 (*The Poor and the Lady*) ~1876年 (*The Hand of Ethelberta*)

この時期は作家としてのレビューの時期でもあり、初期的な六編の小説が書かれた時期である。他面、この時期は Emma Lavincia Gifford との恋愛・結婚という幸福な時期であった。

- ・第2期：1878年（*The Return of the Native*）～1887年（*The Woodlanders*）

この時期の作品を、Hardy は 'Novels of character and Environment' と名付けているが、中でも Dorset の片田舎の風物を克明に描いた時期である。ハーディ哲学の pessimism がみられるが、美しい Wessex の自然描写が小説全面に流れているため、第3期小説群とは異なって、読者に受け入れられている。

- ・第3期：1888年（*Wessex Novels*）～1897（*The Well-Beloved*）

これまでの牧歌調スタイルによる性格描写方式を捨て、悲劇的人生観を盛り込んで後半期の長編 *Tess of the D'urbervilles*, *Jude the Obscure* を書いた時期である。男女間・夫婦間の理想的性的関係の構築を肉体的・精神的両面から追求し、そこからの脱出に焦点をあてて創作した作品であるが、表層面に流れる pessimism を曲解した読者から酷評を受けることになった。

- 3) Thomas Hardy : *Under the Greenwood Tree*, I, i, p3 (Macmillan, The Greenwood Edition, 1968) なお本稿での引用は、すべてこの書物による。

引用は冒頭部分であるが、Wessex の森にも人格を与え、人間との一体化を計っている。

- 4) H.C.Wyld : *The Historical Study of the Mother Tongue*, v. p91.

#### Differentiation of Language : The Rise of Dialects

The problem now before us is how, from an originally uniform and homogeneous form of speech, there are developed, in the course of time, innumerable varieties—dialects which differ in varying degrees one from the other in essential features of pronunciation, and languages which are so distinct that only the most searching historical investigation can reveal their original affinity.

We may say at once that there is no radical difference between a 'Dialect' and a 'Language'. From the moment that two forms of speech present what we some what vaguely call 'dialectal' differences, which mark them as separate, the potentialities exist for infinite divergence. Under favourable conditions the two dialects may grow wider and wider apart, until not only are the two groups of speakers mutually unintelligible, but their common origin could never be suspected without the application of rigid historical and comparative method.

The distinction between a 'Dialect' and a 'Language' is only one of the degree of differentiation from the original type.

この作品は他の作品と同様に Wessex を舞台とし、その地方色をあらわすために、方言が用いられている。Hardy の小説を述べる時に、この方言の存在が無視されがちであるが、Wessex Novels の作風を支えているのは、この方言であることを認識しなければならない。ここでは「この作品にみられる方言の効果」に主眼を置いて、考察してみたい。

- 5) Thomas Hardy : *Under the greenwood Tree*, I, i, p.3

- 6) ここで各5章の章題を示して置きたい。

- ・Part I Winter
  1. Mellstock—Lane.
  2. The Tranter's.
  3. The Assembled Quire.
  4. Going the Round.

5. The Listners. 6. Christmas Morning.  
 7. The Tranter's Party. 8. They dance more wildly.  
 9. Dick calls at the school.
- Part II Spring 1. Passing by the school. 2. A Meeting of the Quire.  
 3. A turn in the discussion.  
 4. The Interview with the Vicar. 5. Returning homeward.  
 6. Yalbury Wood and the keeper's house.  
 7. Dick makes himself useful. 8. Dick meets his father.
- Part III Summer 1. Driving out of Budmouth.  
 2. Further along the road. 3. Confession.  
 4. An arrangement.
- Part IV Autumn 1. Going Nutting. 2. Honey-taking, and afterwards.  
 3. Fancy in the rain. 4. Spell  
 5. After gaining her point. 6. Into temptation.  
 7. Second thought.
- Part V Conclusion 1. The Knot there's no untying.  
 2. Under the Greenwood Tree.

7) Thomas Hardy : *Under the Greenwood Tree*, the 'Jacket'.

8) *ibid* ; II, vi, p95~96

9) 635. Her Cynegils waes gefulwad from Birino paem bisc in  
Dorce ceastre. 636. Her Cuichelm waes gefulwad in Dorces ceastre. = In this  
 year Cynegils was baptized by Birinus, bishop of Dorchester.

In this year Cwichelm was baptized at Dorchester. (from Parker MS.)

635年に Cynegils 王が、翌年には Cuichelm 王が、Bishop Birinus によって洗礼を受けたのは、実に Hardy の生れた Dorchester であった。ここで育った言葉 Wessex 語は Old English の直系である。

10) Carl. J. Weber ; *Hardy of Wessex*. pp.19-20.

11) G. L. Brook ; *English Dialects*. VII, 'Dialect and Literature,' p188.

12) *ibid*. : I, 'Dialect and Language,' pp.17~18.

13) Thomas Hardy ; *Tess of the D'urbervilles*. xviii.

14) *ibid*. : *Under the Greenwood Tree*, I, ii, p11.

15) Hideo Hirooka ; 関西大学論集10号, Thomas Hardy Wessex Dialect (1), 方言文法の事項について参考にする。

16) Thomas Hardy ; *Under the Greenwood Tree*, I, ii, P12.

17) *ibid*. : II, vi, P102.

18) *ibid*. : I, ii, P13.

19) *ibid*. : II, viii, P113.

20) *ibid*. : IV, ii, P158.

21) *ibid*. : III, iv, P141.

22) Hideo. Hirooka ; *Dialects in English Literature*, Preface.

23) Thomas Hardy ; *Under the Greenwood Tree*, II, ii, P P.72~73.

24) *ibid*. : Preface.

- 25) *ibid.* : V. ii, P211.
- 26) F. E. Hardy : *The Life of Thomas Hardy*. 1, P230.
- 27) Thomas Hardy ; *Under the Greenwood Tree*, IV, iii, P164.
- 28) *ibid.* ; II, vi, P103.
- 29) 30) *ibid.* ; II, viii, P112.
- 31) *ibid.* : III, iv, P143.
- 32) *ibid.* : IV, v, P176.
- 33) *ibid.* ; V, ii, P211.
- 34) *ibid.* ; IV, vii, P189.
- 35) 「悲劇と喜劇の面における微妙なる作品内でのバランス作り」であるが、例えば、Fancy の Maybold との二重婚約に関して、他の作品ならすぐさま悲惨な結末へと結びつけたのではないか、という点である。例えば Dick と Fancy の結婚の場面を、繁栄と豊穡を意味する an ancient tree=under the green wood から、Tess が短い一生の内でも愛する Angel と彼女の人生上で最も幸せな時期をすごし、最後の夜の明け方頃に静かに縛につくことになったイギリスの太古の遺跡 Stonehenge に置きかえた場合、最後の幕切れはどちらに転んだであろうか。
- 36) Thomas Hardy ; *Tess of the D'Urbervilles*, sub-title name.  
 この場合「pure」をどのように解釈するかによる。私の場合「I want to be a woman to the last」と解釈する。結局は女性の性のために、悲劇的な受難を被り、悲哀に一生を終えたとしても、それは彼女にとり本望ではなかったかと。

### Dictionaries

- The Oxford English Dictionary.
- E.Weekly : An Etymological Dictionary of Modern English.
- H.Bradley : A Middle-English Dictionary.
- J.Wright : The English Dialect Dictionary.
- W.W.Skeat : Etymological Dictionary.

### Bibliographies

- Text ; *Under the Greenwood Tree* (Macmillan, ST Martin's Press) .
- A.C.Baugh ; *A History of the English Language*.
- A.J.Ellis ; *On Early English Pronunciation*
- G.L.Brook ; *English Dialect*
- H.Hirooka ; *Dialects in English Literature*.  
 A Historical Survey of the language of the English People 1 . II .
- H.C.Wyld ; *A Short History of English*.  
 The Historical Study of the Mother Tongue. A History of  
 Modern Colloquial English.
- I.Hosoe ; *An Outline of English Syntax*.
- J.Wright ; *English Dialect Grammar*.
- O.Jespersen ; *A Modern English Grammar*.
- W.W.Skeat ; *Principles of English Etymology*.

### Summary

This paper is a study on the *Under the Greenwood Tree* by Thomas Hardy. This is divided into two parts. The first Part deals with the Dorset Dialects.

Hardy's purpose of using dialects was to make their characters portrayed a lifelike picture. Therefore, He doesn't write dialect precisely as a photograph in order to increase effect in his works : that there=that/'a=he/en=it, or he/'im=him/says I=I said/winder=window/hwome=home/a'ternoon=afternoon.

Next what is interesting about Hardy's dialect is that there are many people who can freely speak dialect, which is effective to produce the regional atmosphere after all. The Second Part deals with the framework of the story ; Rural Vs Urban.